



Мисља и огна нир

Редакційна колегія
серії «Скарби Сходу»:

Богдан Будний
Іван Бондаренко
Роман Гамада
Ірина Дрига
Юрій Кочубей
Вікторія Мусійчук
Степан Наливайко
Юлія Осадча
Ярема Полотнюк
Валерій Рибалкін
Ярослава Шекера

Тисяча ї одна ніч

ВИБРАНІ ОПОВІДКИ Й КАЗКИ

*Переклад з арабської, впорядкування,
коментарі та глосарій Валерія Рибалкіна*



ТЕРНОПІЛЬ
БОГДАН

УДК 82-341
ББК 84(0)9
А72

Серія «Скарби Сходу» заснована 2008 року

У виданні використано класичні книжкові ілюстрації

Переклад з арабської, впорядкування,
коментарі та глосарій *Валерія Рибалкіна*
Літературна редакція *Романа Гамади*
Передмова *Юрія Кочубея*

Перекладено за виданнями:

ألف ليلة وليلة: ذات الحوارات العجيبة والقصص المطربة العجيبة ليالها غرام في غرام
وتفاصيل حب وعشق وهيام وحكايات ونوادير فكاهية ولطائف وطرائف أدبية بالصور المدهشة البديعة
من أبرع ما كان ومناظر اعجوبة من عجائب الزمان. مكتبة ومطبعة محمد علي صبيح وأولاده بميدان
الأزهر بمصر. 4 مجلدات. بدون التاريخ.
ألف ليلة وليلة: راجعه سعيد جودة السحار. 8 مجلدات. مكتبة مصر. دار مصر للطباعة، 1986.

Тисяча й одна ніч / Вибрані оповідки й казки. Перекл. з арабської, упо-
ТЗ9 рядк., коментарі та глосарій В. Рибалкіна; літ. редакція Р. Гамади;
передмова Ю. Кочубея. — Тернопіль: Богдан, 2011. — 576 с. —
(Серія «Скарби Сходу»)

ISBN 978-966-10-2046-6

Минуло три століття з того часу, як Європа вперше познайомилася з арабськими казками “Тисячі й однієї ночі” в вільному французькому перекладі Антуана Галлана, але й досі вони користуються незмінною любов’ю читачів. Плин часу не позначився на популярності оповідок Шагразаді. Великим був вплив “Ночей” на творчість Монтеск’є, Віланда, Гауфа, Теннісона, Діккенса, Пушкіна, Франка, Кримського.

Поряд із численними перевиданнями й новими перекладами з Галлана аж до наших днів знову і знову з’являються публікації “Ночей” багатьма мовами світу в прямих перекладах з арабського оригіналу. Вибрані твори з цієї найпопулярнішої у світі книги пропонуються і українському читачеві. Переклад відтворює специфіку арабського віршування та римованої прози.

Для широкого кола читачів.

УДК 82-341
ББК 84(0)9

*Охороняється законом про авторське право.
Жодна частина цього видання не може бути відтворена
в будь-якому вигляді без дозволу автора чи видавництва.*

ISBN 978-966-10-0388-9 (серія)
ISBN 978-966-10-2046-6

© Рибалкін В., переклад, упорядкування,
коментарі, глосарій, 2011
© Кочубей Ю., передмова, 2011
© Навчальна книга – Богдан, майнові права, 2011

ЗМІСТ

Ю. Кочубей. Чарівна сила слова: переконливість дивовижного і життєвисть казкового	5
Цар Шагріяр і брат його Шагземан	20
<i>Ніч перша. Купець та іфрит</i>	24
Розповідь першого шейха	25
<i>Ніч друга</i>	26
<i>Розповідь другого шейха</i>	28
<i>Розповідь третього шейха</i>	30
Рибалка й іфрит	32
<i>Розповідь про царя Юнана та Хакіма Рубана</i>	38
<i>Розповідь про царя Сіндбада</i>	41
<i>Розповідь про підступного візира</i>	42
<i>Розповідь зачарованого юнака</i>	53
Носій і дівчата	60
<i>Розповідь першого жебрака</i>	75
<i>Розповідь другого жебрака</i>	80
<i>Розповідь третього жебрака</i>	95
<i>Розповідь найстаршої дівчини</i>	107
<i>Розповідь другої дівчини</i>	115
Візир Нур ад-Дін та його брат	124
Пригода з горбанем	166
<i>Розповідь християнина</i>	170
<i>Розповідь наглядача</i>	181
<i>Розповідь лікаря-юдея</i>	187
<i>Розповідь кравця</i>	195
<i>Розповідь цирульника про самого себе</i>	207
<i>Розповідь про першого цирульникового брата</i>	209
<i>Розповідь про другого цирульникового брата</i>	213
<i>Розповідь про третього цирульникового брата</i>	217
<i>Розповідь про четвертого цирульникового брата</i>	219
<i>Розповідь про п'ятого цирульникового брата</i>	222
<i>Розповідь про шостого цирульникового брата</i>	228
<i>Кінець оповідки про пригоду з горбанем</i>	233
Два візирі й Аніс аль-Джаліс	236

Пригода вовка з лисицею	275
Халіф-самозванець	286
Алі Шар і невільниця Зумурруд	301
Джубайр ібн Умайр та Будур	335
Невільниці різних кольорів	351
Пригода Гаруна ар-Рашида з невільницею та Абу Нувасом	365
Унс аль-Вуджуд і аль-Вард філь-Акмам	370
Про кохання Абу Іси до Куррат аль-Айн	402
Вчена жінка	409
Про купця Масрура і його кохану Зейн аль-Мавасиф	417
Нур ад-Дін і Маріам-зуннарниця	470
<i>Ніч тисяча перша</i> . Розповідь про царя Шагріяра і Шагразаду	553
Примітки	555
Глосарій	562

Літературно-художнє видання

ТИСЯЧА Й ОДНА НІЧ

ВИБРАНІ ОПОВІДКИ Й КАЗКИ

Переклад з арабської, впорядкування,
коментарі та глосарій *Валерія Рибалкіна*
Літературна редакція *Романа Гамади*
Передмова *Юрія Кочубея*

У виданні використано
класичні книжкові ілюстрації

Головний редактор *Богдан Будний*
Редактор *Борис Щавурський*
Обкладинка *Ростислава Крамара*
Верстка *Ірини Демків*

*Підписано до друку 10.07.2011. Формат 70×100/16. Папір офсетний.
Гарнітура JopnaC. Умовн. друк. арк. 45,5.
Умовн. фарбо-відб. 45,5.*

*Видавництво «Навчальна книга – Богдан»
Свідоцтво про внесення до Державного реєстру видавців
ДК №370 від 21.03.2001 р.
Навчальна книга – Богдан, а/с 529, м. Тернопіль, 46008
тел./факс (0352) 52-19-66; 52-06-07; 52-05-48
E-mail: publishing@budny.te.ua, office@bohdan-books.com
www.bohdan-books.com*

ISBN 9789661020466



9 | 789661 | 020466 |